



DIOCESE OF THE ARMENIAN CHURCH OF AMERICA  
ԱՌԱՋՆՈՐԴՈՒԹԻՒՆ ՀԱՅՈՑ ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ԱՐԵՒԵԼԵԱՆ ԹԵՄԻ

Archbishop Khajag Barsamian, Primate

September 12, 1994

The Very Reverend Father Nareg Berberian, Pastor  
St. James Armenian Church  
834 Pepper Ave.  
Richmond, VA 23226

Dear Hayr Soorp:

Enclosed please find the originals for a booklet for the Choir Assembly workshop that Khoren and I are going to present. Would you kindly duplicate this in a quantity of 75 copies with a colored cover and white pages.

It will be a lot easier having you do this so we will not have to carry these with us on the airplane.

We may be sending you other things as well for duplication. Also, as soon as I get Anita Terzian's auto biography I will send it along to you. At this point in time all systems are "go" for your Vartabedagan D'vchootyoon in November.

Keep in touch with Mary or me .

Your Brother-in-Christ  
With prayers,

*F. Garabed Kochakian*

Father Garabed Kochakian  
Chancellor

c.c. Mary Selvinazian

Enc.

FGK/as

*Association of Armenian Church Choirs of America*

**ANNUAL ASSEMBLY WORKSHOP**

*The Lections and Lectors  
in the context of the Divine Liturgy  
of the Armenian Church  
and the  
Alleluia Psalms*

**Friday Novemeber 4, 1994**

**Presenters**

**The Reverend Father Garabed Kochakian  
Chancellor  
Diocese of the Armenian Church**

**Professor Khoren Meikhanedjian  
Choirmaster  
The Saint Vartan Armenian Cathedral**

**Host Choir  
Saint James Armenian Church  
Richmond, Virginia**

## A sample reading from the lectionary

The lector should first introduce the lections of the day with the proper psalm verse, by saying aloud and in a clear and projected voice.....

**\* Alleluia, Alleluia**

**Praise is due to Thee, O God in Sion and unto Thee prayers shall be offered in Jerusalem. (Psalm 65, verses 1-2)**

[You should announce the particular lection in the following way-]

### 1. The First Reading is from-

**the Old Testament Prophecy of Isaiah  
or  
the Prophet Isaiah**

[the chapter and verse need not be stated]

...Begin the reading as follows...

Behold the Lord will lay waste the earth and make it desolate, and he will twist its surface and scatter its inhabitants.

And it shall be as with the people, so with the priest; as with the slave, so with his master; as with the maid, so with her mistress, as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the creditor, so with the debtor.

The earth shall be utterly laid waste and utterly despoiled; for the Lord has spoken this word.

[You should announce the next lection in the following way-]

**2. The Second reading is from**

**The letter of Saint Paul the Apostle to**

**THE EPHESIANS**

**OR**

**The Christians living in Ephesus**

*...Continue the readings, as follows...*

Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is.

And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart, always and for every thing giving thanks in the name of Jesus Christ to God the Father.

*At the conclusion of the Old and New Testament lections the person who has offered the readings of the day should indicate to the congregation that this portion of the holy scriptures is completed by saying...*

**This is the word of the Lord,**  
**Here end the readings !**

*...meanwhile the choir shall be prepared to intone the proper **Alleluia Psalm** of the day; either according to the mode or the special festal psalm that is prescribed....*

The intoning of the ALLELUIA psalm in the Divine Liturgy is done before the chanting of the Holy Gospel. In older manuals of the Armenian Liturgy, the Alleluia is written to elaborate music to be sung by the choir.

The psalm-chants used today in the Armenian Church are found in the liturgical books called the "Kirk Jashotz" in which the yearly cycle of readings are arranged in their daily order and in the "Donatsouyts", a lectionary guide for major feasts. While the Gradual psalm remains much the same at each Sunday Liturgy, the Alleluia psalm-chant which is intoned before the chanting of the Holy Gospel always follows the prescribed mode or 'Tsayn' of the day. There are eight modes of the Alleluias that are sung on the regular Resurrection (Harootiun) Sundays and additional variables sung on certain feast days and at special services and commemorations.

The following Feasts have special GRADUALS AND ALLELUIAS.

They are - Feasts of the Holy Cross and Lent

Easter

Pentecost

Theophany

The Assumption of the Blessed Virgin Mary

The following "Alleluias" are sung according to the mode of the day before the reading of the Holy Gospel.

For: The 8 modes of Resurrection Sundays.

Christmas

Easter

Pentecost

Transfiguration

Assumption

Vartanantz

Exaltation

Also there are "Alleluia" chants for:

Hokehankisd

Hayrabedagan Maghtank

Khaghoghee Orhnootiun

Ch'rorhnek

Vodunlva

When introducing the Prophecy, the usual Gradual (Jashou Psalm) for regular RESURRECTION SUNDAYS and GREAT LENT is the following:

Alleluia, Alleluia. Praise is due to Thee, O God, in Sion and to Thee prayers shall be offered in Jerusalem. (Psalm 65, verses 1-2)

For other special feast days, there are special Jashou Psalms that should be read. They are:

#### For Christmas and Theophany

Alleluia, Alleluia. The Lord hath said unto me: Thou art my Son, this day I have begotten thee. (Psalm 2, verses 7 and 1)

#### For Easter

Alleluia, Alleluia. Blessed is the man that walketh not in the council of the ungodly, nor standeth in the way of the sinner, nor sitteth at the seat of the scornful. (Psalm 1, verse 1)

#### For Palm Sunday

Alleluia, Alleluia. Let the hills be joyful together before the Lord, for he hath come to judge the earth. (Psalm 98, verses 8-9)

#### For Pentecost

Alleluia, Alleluia. The good spirit shall lead me into the land of uprightness. Hear my prayer O Lord, give ear to my supplications in thy faithfulness. (Psalm 14, verses 10 and 1)

#### For Tranfiguration

Alleluia, Alleluia. Lord who shall abide in Thy tabernacle? Or who shall dwell on thy Holy Hill? (Psalm 15, verses 1 and 2)

#### For Assumption of the Blessed Virgin

Alleluia, Alleluia. Arise O Lord into Thy rest; thou and the Ark of thy holiness. Lord remember David and all his meekness. (Psalm 132, verses 8 and 1)

#### For The Exaltation of the Holy Cross

Alleluia, Alleluia. The light of thy countenance was a token unto us and thou hast put gladness into our hearts. (Psalm 4 verses 6 and 7)

### For the Feast of St. Vartan

Alleluia, Alleluia. Thou hast given us a sheep to be slain, and has scattered us among the heathens. (Psalm 44, verses 11 and 1)

The Alleluias which are sung prior to the Holy Gospel according to the eight modes of the regular Resurrection Sundays are:

#### **Mode I. (Psalm 102, 13)**

Alleluia, Alleluia. Too harootsial Kutastsis Ee Vera Sionee, Jamanag Kutalo Nora Hasial Eh Jam.

Thou shalt arise and have mercy upon Sion; for the time to have pity on her, yea the set time has come.

#### **Mode II. (Psalm 149, 1)**

Orhnetsek Uzder Horhnootiun Ee Nor, Orhnootiun, Numa Hegeghetsis Srpots.

Praise ye the Lord with a new song; praise be unto him in the congregation of saints.

#### **Mode III. (Psalm 47, 1)**

Dzaps Harek Amenayn Hetanosk, Aghaghagetzek Ar Asdvadz Ee Tsayn Tsundzootian.

O clap your hands all ye nations; shout unto God with a voice of joy.

#### **Mode IV. (Psalm 8, 6-7)**

Ari Der Asdvadz Eem Ee Hramanus Ko Zor Badviretser, Yev Joghovk, Joghovurtots, Shoortch Yegheetsin Uzkev.

Awake, O Lord my God, to the judgement that thou hast commanded; and the congregation of the peoples shall compass thee about.

#### **Mode V. (Psalm 149, 2)**

Oorakh Yeghev Israyel Hararich Yiour Vortik Sionee Tsundzastsen Ee Takavorn Yiuryants.

Israel rejoiced in him that made him; the children of Sion shall be joyful in their king.

**Mode VI. (Psalm 46, 8)**

Yegayk Yev Desek Uzkordzus Asdoodzoh, Vorbes Zee Ahegh Yen Khorhurtov Kan Zamenayn Vortis Martgan.

Come and see the works of God, how they are terrible in thought, more than the thought of all the sons of men.

**Mode VII. (Psalm 85, 1)**

Hadjetsar Der Unt Yergir Ko, Yev Tartsootser Uzkerootiun Hagopah.

Lord thou hast been well pleased unto thy land; thou hast brought back the captivity of Jacob.

**Mode VIII. (Psalm 68, 2)**

Haryav Asdvadz Yev Tsurvetsan Amenayn Tushnameek Nora, Pakhyan Adeleek Nora, Heresats Nora.

God arose and all his enemies scattered; they that hate him fled from his face.



## THE ALLELUIAS FOR THE MAJOR FEASTS

### For Theophany and Epiphany (Luke 2, 11)

Aysor dzunav vor ee Horeh harrach kan zuzhaveedians Vorteen, vor eh odzyl Der ee kaghakee Tavtee.

For this day the Son, who is from the Father before all ages, was born, which is the anointed Lord, in the city of David.

### For Easter (Psalm 147, 12-20)

Kovia, Yeroosaghem uzDer, yev orhnia zAsdvadz ko, Sion:  
Zee zoratsooyts uzneekus trants kotz, yev orhnyats zortees ko ee kez:  
Voh yet uzsahmahnus ko ee khaghaghootiun, barardootiamb tsorenoh lutsooyts uzkez

Arrakeh uzpan yoor hergeer, vaghvagh untanan badkamk nora  
Tuneh uztzooyrn vorbes zasur, yev uzmek vorbes poshee tsanyats  
Arganeh uzsarrn vorbes badarrus, arrachee tsurdoh nora voh gareh gyal  
Arakeh uzpan yoor yev haleh uznosah, shunchestsehn hoghmk yev kunastsehn choork  
Badmeh uzpan yoor hagopah, zartarootiun yev zeerahvoonus israhyelee  
Voch aysbes arar amenayn azkats der, yev uztadastanus yoor voch haydnyats notsah

Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Sion.  
For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children with thee.  
He maketh peace in thy borders; and filleth thee with the finest of the wheat.  
He sendeth forth his commandment upon earth; his word runneth very swiftly.  
He giveth snow like wool; he scattereth the hoar-frost like ashes.  
He casteth forth his ice-like morsels; who can stand before his cold? He sendeth out his word and melteth them; he causeth his wind to blow and the waters flow.  
He showeth his word unto Jacob; his statutes and his judgements unto Israel.  
He hath not dealt so with any nation; as for his judgement, they have not known them.

### For Pentecost (Psalm 33, 5-6)

Voghormootiamb Diarrn lee yeghev yergir, yev paniv Diarrn yergink hasdadetsan yev hokvov peranoh nora amenayn zorootiunk notsa.

The earth is full of the mercy of the Lord; by the word of the Lord were the heavens made and all the hosts of them by the breath of his mouth.

**For Transfiguration** (Matthew 17, 5)

Amb loosavor hovanee leener notsa, tsayn yeghev hambouyn vor aseh - Ta eh Vortee eem seerelee unt vor hadjetsah.

A bright cloud overshadowed them; and behold a voice out of the cloud, which said: This is my beloved Son in whom I am well pleased.

**For Assumption** (Luke 1, 35)

Hokeen Soorb yegestseh ee kez yev zorootiun partsrelooyh hovanastsee ee vera ko.

The Holy Spirit shall come upon thee and the power of the most high shall overshadow thee.

**For Exaltation** (Psalm 86, 16-17)

Door zorootiun dzarayee ko getso zOrtee aghakhno ko yev ara arr ees nushan parootyan.

Give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid; show me a token for good.

**For Requiem** (Psalm 130, 1)

Alleluia, Alleluia. Ee Khorotz gartatzi arr kez Der, Der, loor tsayni imoom, yeghitzeen aganjc ko ee lsel uztzayn aghotitz imotz.

Alleluia, Alleluia, Out of the depths have I cried unto thee, O Lord; Lord hear my voice.

**For the Prayer for the Pontiff** (Psalm 110, 4)

Alleluia, Alleluia. Yertvav Der yev voch zughchastzi zi too yes Kahanah havidian usd garkin melkeesedekee yev Der unt achmeh Koomeh.

Alleluia, Alleluia. The Lord had sworn, and will not repent, thou art a priest forever after the order of Melchiz'edek.

**For the Blessing of Grapes**

Alleluia, Alleluia. Asdvadz voghormia mez yev orhnia uzmez yerevetzoh zeresus ko ee mez yev voghormia mez.

Alleluia, Alleluia. O God, have mercy upon us and bless us; let thy countenance shine upon us and pity us.

For the Blessing of Water (Psalm 96, 11-12)

Alleluia, Alleluia. Oorakh yeghitsin yergink yev tzundzastseh yergir zuvarjastsi dzov luriv yoorov, tsundzastsen tashdk yev amenayn vor eh ee nosa.

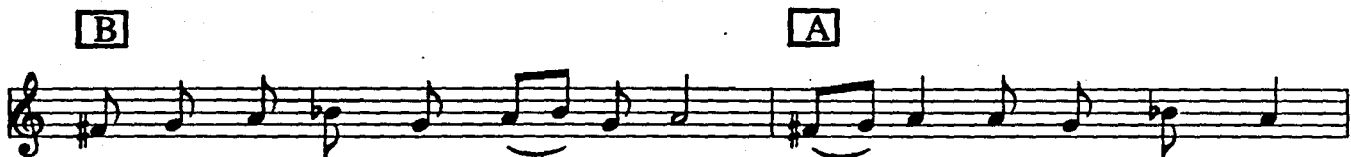
Alleluia, Alleluia. Let the Heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and all that fills it; let the field exult and everything in it!

ՀԱՏԿԻ ԵՒ ՅԻՆԱՆՑ  
ZADGI YEV HINANTS

♩ = recitative



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Գով- եա, Ե - լու - սա - ղէմ, ըզ- Տէր:  
A - le - loo - ya, a - le - loo - ya. Kov - ya, Ye - roo - sa - ghem, uz - Der.



Եւ օրհ - նեա զԱստ- ուած քո, Սի - ոն: Զի զօ - լա - ցոյց զնի - գլս  
yev orh - nya zAsd - vadz ko, Si - yon. Zi zo - ra - tsooyts uzni - kus



դրանց քոց, եւ օրհ - նեաց զոր - դիս քո ի քեզ: Ո՞ եղ ըզսահ- մանս քո  
trants kots, yev orh - nyats zor - tis ko i kez. Vo yet sah - mans ko



ի խա - զա - ղու - թիւն, պա - ռար - տու - թեամբ ցո - լե - նոյ լը - ցոյց  
i kha - gha - ghoo - tyoon, ba - rar - doo - tyamp tso - re - no lu - tsooyts



ըզ - քեզ: Ա - ռա - չէ ըզ - բան իւր յեր - կիր, վաղ- վաղ ըն - թա - նան  
uz - kez. A - ra - keh uz - pan yoor her - gir, vagh - vagh un - ta - nan



պատ - գամբ նո - լա: Դը - նէ ըզ - ձիւն որ - պէս գասր, եւ ըզ - մէզ  
bad - kamk no - ra. Tuh - nech uz - tsooyn vor - bes zavr, yev uz - mek



որ - պէս փո - շի ցան - եաց: Ար - Կա - նէ ըզսան որ - պէս պա - տարս,  
vor - bes po - shi tsan - yats. Ar - ga - nech sarn vor - bes ba - dars,

**B**

ա - ռա - ջի ցըր - տոյ նո - ռա ո՞ կա - ըհ - կեալ: Ա - ռա - ջի  
 a - ra - chi tsur - do no - ra vo ga - reh - gyal? A - ra - keh

ըզբան իւր եւ հա - լէ ըզ - նո - սա, շն - շես - ցեն հողմք եւ գընաս -  
 pan yoor yev ha - leh uz - no - sa, shun - ches - tsen hohmk yev knas -

**A**

- ցեն ջոռք: Գատ - մէ ըզ - բան իւր Յա - կո - բայ, գար - ղա - ըու - թիւն  
 - tsen choork. Bad - meh uz - pan yoor Ha - go - pa, zar - tar - roo - tyoon

**B**

եւ զի - ռա - լու - նըս Իս - ռա - յէ - լի: Ոչ այս - պէս ա - ըարր ա - մե - նայն  
 yev zi - ra - voo - nus Is - ra - ye - li. Voch ays - bes a - rar a - me - nayn

**A**

ազ - գաց Տէր, եւ ըզ - ղա - տաս - տանս իւր ոչ յայտ - նեաց նո - ցա:  
 az - kats Der, yev uz - ta - das - dans yoor voch hayd - nyats no - tsa.

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ԱԶ HAROOTYAN (in mode 1)

*mf*  
♩ = recitative



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Դու յա - րու - ցեալ գթաւ-ցիս ի  
A - le - loo - ya, a - le - loo - ya. Too ha - roo - tsyal kutas - tsis i



վե - րայ Սի - ո - նի. Ժա - մա - նակ գը - թա - լոյ նո - րա հաս - եալ է ժամ:  
ve - ra Si - yo - ni; zha - ma - nag ku - ta - lo no - ra has - yal eh zham.

*mf*  
♩ = recitative

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ԱԿ HAROOTYAN (in mode 2)



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Օրհ - նե - ցէք ըզ - Տէր  
A - le - loo - ya, a - le - loo - ya. Orh - ne - tsek uz - Der



օրհ - նու - թիւն ի նոր օրհ - նու - թիւն նը - մա յե - կե - դե - ցիս սըր - բոց:  
horh - noo - tyoon i nor orh - noo - tyoon nu - ma he - ge - ghe - tsis sur - pots.

*mf*  
♩ = recitative

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ԲԶ HAROOTYAN (in mode 3)



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Մաքս հա - րէք ա - մե - նայն հե - թա - նոսք,  
A - le - loo - ya, a - le - loo - ya. Dzaps ha - rek a - me - nayn he - ta - nosk,



ա - դա - դա - կե - ցէք առ Աստ - ուած ի ձայն ցըն - ծու - թեան:  
a - gha - gha - ge - tsek ar Asd - vadz i tsayn tsun - dzoo - tyan.

♩ = recitative

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ԲԿ HAROOTYAN (in mode 4)



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Ա - ըի, Տէր Աստ - ուած իմ,  
A - le - loo - ya, a - le - loo - ya. A - ri, Der Ast - vadz im,



ի հրա - մա - նըս չո զոր պատ - ուի - ըն - ցեր. եւ ժո - ղովք  
i hra - ma - nus ko zor bad - vi - re - tser; yev zho - ghovk



ժո - ղո - վոր - ղոց շուրջ ե - ղի - ցին ըզ - քեւ:  
zho - gho - vur - tots shoorch ye - ghi - tsin uz - kev.

♩ = recitative

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ԳԶ HAROOTYAN (in mode 5)



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Ու - բախ ե - ղեւ Իս - րա - յէլ յա - րա - ըիչ  
A - le - loo - ya, a - le - loo - ya. Oo - rakh ye - ghev Is - ra - yel ha - ra - rich



իւր, որ - ղիք Սի - ո - նի ցըն - ծաս - ցեն ի Թա - գա - ւորն իւր - եանց:  
yoor, vor - tik Si - yo - ni tsun - dzas - tsen i ta - ka - vom yoor - yants.

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ 94 HAROOTYAN (in mode 6)

♩ = recitative



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Ե - կայք եւ տե - սէք ըզ - դոր - ծըս  
 A - le - loo - ya, a - le - loo - ya. Ye - gayk yev de - sek uz - kor - dzus



Աս - տու - ծոյ, որ - սէս զի ա - հեղ են խոր - հըր - դով  
 As - doo - dzo, vor - bes zi a - hegh yen khor - hur - tov



քան զա - մե - նայն որդ - ւոց մարդ - կան:  
 kan za - me - nayn vort - vots mart - gan.

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ 72 HAROOTYAN (in mode 7)

♩ = recitative



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Հա - ճե - ցար, Տէր, ընդ եր - կիր քո,  
 A - le - loo - ya, a - le - loo - ya. Ha - je - tsar, Der, unt yer - gir ko,



եւ դար - ձու - ցեր ըզ - դե - բու - թիւն Յա - կո - բայ:  
 yev tar - tsoo - tser uz - ke - roo - tyoon Ha - go - pa.



*mf*  
♩ = recitative

ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ ԴԿ HAROOTYAN (in mode 8)



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Յար - եաւ Աստ - ուած, եւ ցըր -  
A - le - loo - ya, a - le - loo - ya. Har - yav Asd - vadz, yev tsur -



- ուն - ցան ա - մե - նայն թըշ - նա - միք նո - ռա. փախ - եան  
- ve - tsan a - me - nayn tush - na - mik no - ra; pakh - yan



ա - տե - լիք նո - ռա յե - ղե - սաց նո - ռա:  
a - de - lik no - ra he - re - sats no - ra.

ՀԱՄՔԱՐՉՄԱՆ HAMPARTSMAN

*mf*  
♩ = recitative



Ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա: Համ - քար - ձէք իշ - խանք ըզզրու - նըս  
A - le - loo - ya, a - le - loo ya. Ham - par - tsek ish - khank uztroo - nus



ձեր ի վեր. Համ - քարձ - ցին դը - ղունք յա - վի - տե - նից,  
tser i ver; ham - parts - tsin tu - roonk ha - vi - de - nits,



եւ մըտ - ցէ թա - գա -ւոր փա - սաց:  
yev mud - tseh ta - ka - vor pa - rats.